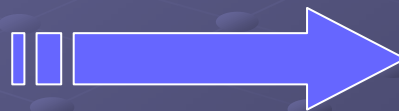


Proyecto de Extensión Universitaria  
Bibliotecas y Nuevas Tecnologías “BiNuTe”

# Migración de registros catalográficos en formato LIBRI (UNSJ) hacia MARC21



**Gabriela Rodríguez**, Instituto Superior de Bibliotecología “Mariano Moreno”  
**Nora Maroto**, Biblioteca “Emiliano P. Aparicio” FCEFyN - UNSJ  
**Cristina Coria**, Sociedad Franklin. Biblioteca Popular  
**Luis Alberto Olguin**, Instituto de Informática FCEFyN - UNSJ

LIBRI

## Las Bibliotecas en San Juan – Objetivo buscado

Desde hace ya varios años, el anhelo y las acciones en algunos sectores de la provincia de San Juan han sido numerosas en cuanto a la conformación de un Catálogo Colectivo Provincial de Bibliotecas, el cual en un futuro, pueda integrarse a un Sistema Nacional de Información que permita conocer el material que posee cada biblioteca y realizar el procesamiento técnico en forma cooperativa.



## Las Bibliotecas en San Juan – Objetivo buscado

Para conseguir este objetivo, se deben generar cambios importantes en las bibliotecas que actualmente poseen catálogos automatizados.

Entre estos cambios destacan **la selección de un nuevo formato común para la generación de sus catálogos bibliográficos con el objetivo del intercambio de datos con bibliotecas sanjuaninas y con el resto del mundo.**

El proyecto de extensión universitaria “BiNuTe - Bibliotecas y Nuevas Tecnologías”-UNSJ, busca entre sus objetivos satisfacer la necesidad de migrar las bases de datos en formato local LIBRI hacia el formato internacional MARC21 con el fin de permitir el intercambio de datos usando un estándar internacional.

The logo for LIBRI, featuring the word "LIBRI" in a stylized, 3D font with blue and orange colors.

## El Formato LIBRI de la UNSJ

El formato catalográfico local LIBRI, diseñado por la Dirección General de Bibliotecas de la Universidad Nacional de San Juan, lleva más de 15 años de uso en la provincia, tanto en las bibliotecas de esta Universidad como así también en bibliotecas escolares, privadas y populares.

LIBRI se incluye como formato catalográfico en la distribución del software SIGEBI de la Comisión Nacional de Bibliotecas Populares (CONABIP).



## El Formato MARC21

“Desarrollado hace más de treinta años, el formato MARC ha marcado su impronta en los procesos de automatización de bibliotecas no sólo en los Estados Unidos, sino también en muchos otros países del mundo.

MARC es, para muchas comunidades bibliotecarias, sinónimo absoluto de automatización de registros bibliográficos”.(Graciela Spedallieri)

MARC 21 es hoy en día el formato más utilizado en las bibliotecas de varias partes del mundo y en Argentina es el formato al que muchas bibliotecas (universitarias, públicas, privadas) están adhiriendo.



## La Tabla de Migración LIBRI->MARC21

La tabla que presentamos proporciona las especificaciones para la conversión de los registros bibliográficos en formato LIBRI (UNSJ) a formato MARC 21 **abarcando solo la descripción de los campos asociados a la descripción de material monográfico (LIBROS).**

La descripción de los campos LIBRI se ajustan a lo publicado en el “manual del formato LIBRI, 2ª ed.”, publicado xxxxxxxx.

La descripción de los campos MARC21 se ajustan a lo publicado por Library of Congress en su sitio web con fecha Noviembre 2009 (<http://www.loc.gov/marc>).

Número de campo

Nombre de campo

Subcampos

Etiqueta

Característica

Indicadores

Propósito. Notas. Ejemplos

Notas sobre la transferencia de LIBRI a MARC

LIBRI						MARC						NOTAS		
CAMPO		R/NR O NO	INDIC		SUBCAMPOS		CAMPO		R/NR O Opt. A	INDICADORES			SUBCAMPOS	
Nº	Nombre		1	2	Cód.	Nombre	1ª Ety.	Nombre	1	2	Descripción		Cód.	Nombre
24	TITULO (EN ESPAÑOL) Y RESPONSABILIDAD	R R NR R R R				^t Título propiamente dicho ^d DGM (Designación General del Material) ^s Subtítulo u otra información sobre título ^r Responsabilidad ^p Partes o suplementos		245	TITULO PROPIAMENTE DICHO	NR	0 1 0-9	1º indicador: Sin entrada secundaria por título. Con entrada secundaria por título. 2º indicador: Valor que indica los caracteres que se ignoran al alfabeticar	\$a Título propiamente dicho \$b Subtítulo y Título paralelo \$c Mención de responsabilidad y remanente de la transcripción de la portada. \$h Medio \$i Número de la parte/sección/reunión \$p Nombre de la parte/sección	Se migra de Libri a Marc en forma directa.  ^t al \$a ^d al \$h ^s al \$b ^r al \$c ^p al \$p  Prever el 1º indicador 0: sin entrada secundaria por título. 1: con entrada secundaria por título.  Prever el 2º indicador 0 al 9: para determinar los caracteres que se ignoran al alfabeticar.
<b>PROPOSITO:</b> Recuperar el documento por su título. <b>NOTAS ACLARATORIAS:</b> Este campo se utiliza para registrar el área 1 de catalogación, de obras cuyo título está en español. Se ingresa sin punto final. Los títulos en otro idioma se ingresan en campo 86. ^t: Se ingresa en primer término el título propiamente dicho (en español), incluyendo el título alternativo. RCAA 2ª ed.: 11B y concordantes, consultar además reglas (1.0A, 1.0E, 1.0F, 1.0G y 1.08H). ^d: se utiliza la DGM establecida en la lista II RCAA 2ª ed.: 1.1C excepto los materiales que se catalogan por los capítulos 2, 3, 4, 5 y 12, que no llevan DGM. ^s: se consigna el subtítulo en español y cualquier otra información sobre título. RCAA 2ª ed.: 1.1E y concordantes. ^r: Las distintas menciones de responsabilidad se separan con la puntuación prescripta en RCAA 1.1F y concordantes.  Ej: ^r Experimentos de química ^p parte 3 ^i fisicoquímica y análisis químico ^h María Rivas Ramos						<b>DESCRIPCION:</b> área de título propio y mención de responsabilidad de un documento. Ej: 245 10 \$a Nuevo atlas de zoología. \$b Primera parte. \$p Invertebrados / \$c Juli Pujades								



## El proceso de migración LIBRI->MARC21

1. Control global de la base de datos a migrar
2. Pre-procesamiento de campos de LIBRI que así lo requieran.
3. Volcado de registros LIBRI en un archivo plano, utilizando MX + formato de presentación (li2marc.pft) con marcado especial.
4. Procesamiento del archivo plano utilizando el software MARCEdit para obtener el Iso2709-Marc.





## El proceso de migración: 1. Control de la base

En esta etapa, cada biblioteca debe controlar la existencia de los campos obligatorios de LIBRI, detección de errores de carga en los campos codificados (idioma, tablas, etc.).

Esta tarea es importante planearla adecuadamente para resolver posibles errores u omisiones que se puedan haber cometido al momento de generar/modificar los registros LIBRI.



## El proceso de migración: 2. Pre-procesamiento de la base

Del análisis detallado de los campos de LIBRI vs. MARC21, en los que se encontró la necesidad de efectuar un pre-procesamiento de la base de datos, antes de la migración, fue en los campos en donde se han almacenado datos con “marcado para técnica 2 de FST en Isis”, es decir campos en los que se han incluido marcas con paréntesis angulares (<>) a modo de “puntos de acceso”.

En nuestro formato esto ocurre en los campos  
65 (Descriptor Tema) y 54 (Notas)



## El proceso de migración: 2. Pre-procesamiento de la base

Para este pre-procesamiento se ha utilizado el utilitario MXCP de Cisis que permite dividir la información de un campo y transformarlo en ocurrencias de un campo repetible.

Se generó un proceso denominado **li2marc.bat**

```
mx libri "proc='d24 d86 d65 a59#',v54,  
 '#a65#','^t',v65^t,'^d',mhl,v65^d,'#',  
 ('a24#',mpl,v24,v86,'#')" create=temp  
mxcp temp create=temp1 "repeat=;,65"  
mxcp temp1 create=li2marc "repeat=<,59"
```



## El proceso de migración: 3. Volcado de registros en archivo plano

Para esta etapa del proceso, se utiliza el **programa MX** el cual permite la manipulación de una base de datos Isis desde la “línea de comando” y permite la utilización del **Lenguaje de Formateo Cisis** .

El objeto de este archivo plano es que sea leído por el software **MARCEdit**



## El proceso de migración: 3. Volcado ... (el PFT)

Se armó un **formato de salida de Isis (li2marc.pft)**.

Sobre este formato se realizan las conversiones necesarias en los campos.

Esto es posible gracias a la potencia del utilitario MX de Bireme y al lenguaje de formateo extendido que utiliza.



## El proceso de migración: 3. Volcado ... (el PFT)

Dentro del script encontramos campos que migran sin dificultad, como es el caso del campo 10 de LIBRI que se corresponde al campo 020 de MARC21.

```
/*010 -> 020*/
```

```
  if p(v10) then
```

```
    '=020 ##', ('$a',replace(v10^n,'-',"),|(|v10^c|)|)/
```

```
  ,fi,
```

```
/* fin 010 -> 020 */
```



El proceso de migración: 3. Volcado ... (el PFT)  
En otros casos la migración requiere el uso de listas de selección, como es el caso del idioma de la obra, para ubicar su código en la posición xx del campo 008 de MARC21.

```
/* selección del idioma Tabla IV LIBRI ->Iso */  
select v40[1]  
  case 'ES':'spa'  
  case 'EN':'eng'  
  case 'FR':'fre'  
  .....  
  elsecase s(v40,' ').3  
endsel,  
/* selección del idioma */
```



### El proceso de migración: 3. Volcado ... (el PFT)

Determinar el “número de caracteres no indizados” (artículos) en los campos en que este dato se debe almacenar en el indicador 2 de MARC21.

```
select f(instr(s(mhu,v24^t,mhl),' '),1,0)
  case '2': select s(mhu,v24^t,mhl).2
            case 'A ':'2'
            case 'O ':'2'
            elsecase '0'
        endsel,
  elsecase '0'
  endsel,
```

El script analiza hasta 5 caracteres de la primer palabra y se ha previsto el análisis de artículos en inglés, español, alemán, francés y portugués.





## El proceso de migración: 3. Volcado ... (el PFT)

La línea de comando utilizada para el volcado de los registros LIBRI al archivo plano es:

```
MX libri pft=@li2marc.pft
```

```
convert=ansi
```

```
lw=500
```

```
-all now >registros.mrk
```



## El proceso de migración: 3. Volcado ... (el PFT) Registro almacenados en el archivo registros.mrk

```
=LDR 01324nama 22003255a 4500
=001 000009
=003 JUFEXA
=903 ##JG
=005 20091028205109.3
=040 \\$aJUFEXA$bspa
=008 960509s1985 |||a 000 0 eng d
=020 \\$a3540134034
=245 10$aVariable stars / $cC. Hoffmeister, G. Richter, W. Wenzel ; traslated by S. Dunlop.
=260 \\$aBerlin : $bSpringer-Verlag, $c1985
=500 \\$aBibliografía: p. 299-313.
=082 0\\$a523.844$218 EN
=650 \\7$aESTRELLAS VARIABLES$2LEMB.1
=952 \\$p02298$e1$q1
=975 \\$n523.844$IH711
=100 1\\$aHoffmeister, Cuno.
=700 1\\$aRichter, Gerold.
=700 1\\$aWenzel, Wolfgang, $d1929-
=300 \\$axv, 328 p.$bil.$c25 cm.
```

The logo for 'LIBRI' is displayed in a stylized, 3D font with a blue-to-orange gradient.

## El proceso de migración: 4. Generación MARC21

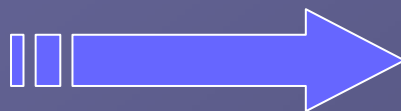


### Software MarcEdit

<http://people.oregonstate.edu/~reese/marcedit/html/index.php>

Aplicación, libre de costo, permite editar, exportar e importar registros MARC a cualquier base de datos de diferentes programas de automatización.

Entre sus utilidades se encuentra **MarcEditor** que permite “leer archivos planos y generar un archivo MARC”.



## El proceso de migración: 4. Generación MARC21

MarcEditor: registros.mrk

File Edit Fonts Tools Reports Plug-ins Help

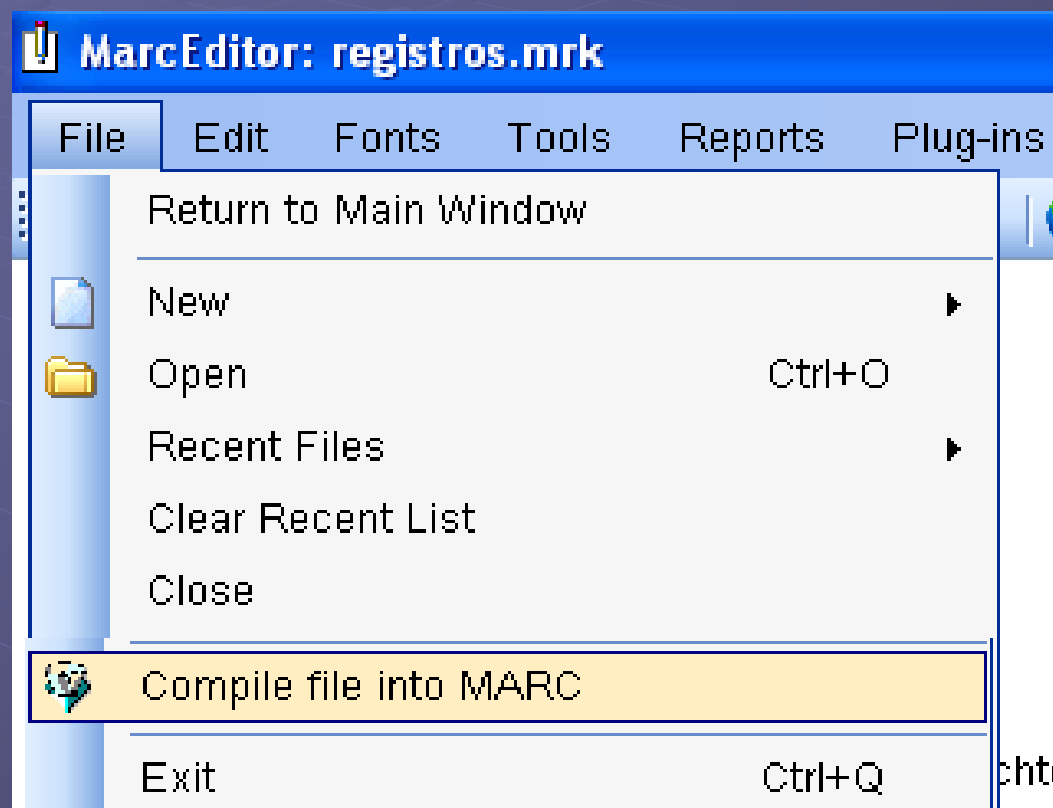
=LDR 01324nama 22003255a 4500  
=001 \000009  
=003 \JUFEXA  
=903 \JG  
=005 20091028205736.3  
=040 \aJUFEXA\$bspa  
=008 960509s1985 |||a 000 0 eng d  
=020 \a3540134034  
=245 10\$aVariable stars / \$cC. Hoffmeister, G. Richter, W. Wenzel ; traslated by S. Dunlop.  
=260 \aBerlin : \$bSpringer-Verlag, \$c1985  
=500 \aBibliografía: p. 299-313.  
=082 0\$a523.844\$218 EN  
=650 17\$aESTRELLAS VARIABLES\$2LEMB.1  
=952 \p02298\$e1\$q1  
=975 \n523.844\$IH711  
=100 1\$aHoffmeister, Cuno.  
=700 1\$aRichter, Gerold.  
=700 1\$aWenzel, Wolfgang, \$d1929-  
=300 \axv, 328 p.\$bil.\$c25 cm.

Results

MarcEdit's MARCValidator.  
Rules File: C:\Documents and Settings\Administrador\Datos de programa  
\marcedit\configs\marcrules.txt  
File: C:\Documents and Settings\Administrador\Configuración local\Temp  
\tmp9C1.tmp  
No errors were reported using the specified rules file.



## El proceso de migración: 4. Generación MARC21





## El proceso de migración: 4. Generación MARC21

00697nama 22002415a

4500001000900000000300090000990300050001800500170002304000160

004000800410005602000150009724500870011226000390019950000300023808

20019002686500

032002879520016003199750018003351000023003537000021003767000030003

97300002800427

▲ 000009▲ JUFEXA▲ JG▲ 20091028205736.3▲

▼aJUFEXA▼bspa▲960509s1985 |||a

000 0 eng d▲ ▼a3540134034▲10▼aVariable stars / ▼cC. Hoffmeister, G.  
Richt

er, W. Wenzel ; traslated by S. Dunlop.▲ ▼aBerlin : ▼bSpringer-Verlag,  
▼c1985▲

▼aBibliografía: p. 299-313.▲0 ▼a523.844▼218 EN▲ 7▼aESTRELLAS  
VARIABLES▼2LEMB.1▲

▼p02298▼e1▼q1▲ ▼n523.844▼IH711▲1 ▼aHoffmeister, Cuno.▲1  
▼aRichter, Gerold.▲1

▼aWenzel, Wolfgang, ▼d1929-▲ ▼axv, 328 p.▼bil.▼c25 cm.▲↔



## CONCLUSIONES

La migración se encuentran en la etapa de análisis y testeado por parte de las bibliotecas participantes.

Podemos concluir que, luego estudio de los formatos involucrados, la migración de registros en LIBRI hacia MARC21 es posible logrando que la totalidad de los datos almacenados en el formato local sean transferidos al internacional, respetando las estructuras de ambos y muy especialmente los requerimientos de puntos de acceso propuestos por LIBRI.

Los resultados de este estudio serán publicado en la página del Instituto de Informática, [www.idei.unsj-cuim.edu.ar](http://www.idei.unsj-cuim.edu.ar) para la descarga libre y gratuita.



## PROYECTO DE EXTENSION BINUTE

Director:

Prog. Luis Alberto OLGUIN (lolguin@iinfo.unsj.edu.ar)

**GRACIAS POR SU ATENCIÓN**

Integegrantes:

Bib. Nac. Gabriela RODRIGUEZ (I.S. de Bibliotecología)

Bib. Nac. Cristina CORIA (Sociedad Franklin. Biblioteca Popular)

Bib. Nac. Nora MAROTO (Biblioteca E. P. Aparicio – FCEFyN)

Bib. Nac. Teresa SALINAS (Biblioteca E. P. Aparicio – FCEFyN)

Bib. Nac. Adriana MARINATO (Biblioteca E. P. Aparicio FCEFyN)